



настоящее будущее  
future actually

Перевод для АНО «Больничные клоуны»

Новости\_июль (Ru-De)

Переводчик – Анастасия Каразия

Редактор – Ольга Пономаренко

Состоялся первый Международный обучающий семинар для волонтеров "Больничные Клоуны регионам России и ближнего зарубежья" (Hospital Clowns - All over Russia)

31 июля 2012

С 28 по 31 июля 2012 года в Москве состоялся первый Международный обучающий семинар для волонтеров «Больничные Клоуны регионам России и ближнего зарубежья» (Hospital Clowns — All over Russia).

Семинар посетили инициативные группы регионов России и стран СНГ, в том числе представители из Перми, Нижнего Новгорода, Иваново, Саратова, Самары, Нальчика, Калининграда, Орла, Белоруссии (Гомель, Витебск), Украины (Ровно, Запорожье), Киргизстана (Бишкек). Основной целью семинара была передача опыта, накопленного АНО «Больничные Клоуны» в процессе регулярной и профессиональной работы, всем желающим присоединиться к профессии больничных клоунов. Мы аккумулировали опыт 7 лет работы в России, принципы классической школы театра и цирковой клоунады, опыт организации Theodora (Швейцария), Rire Medecine (Франция), Dream doctors (Израиль), навыки актерского мастерства наших преподавателей — актеров и режиссеров, опыт клинических психологов и начальные медицинские знания, чтобы передать их участникам нашего семинара.

В семинар были включены тренинги по поиску образа клоуна, пластике тела, тренинги на развитие взаимодействия в паре, доверие партнеру, внимание и реакцию, тренинги, посвященные специфике работы больничных клоунов в палатах и холле — в общем, мы постарались охватить как можно

**Das erste internationale Lehrseminar für Volontäre „Krankenhaus-Clowns für Regionen Russlands und des nahen Auslands“ (Hospital Clowns – All over Russia)**

den 31. Juli 2012

Vom 28. bis zum 31. Juli 2012 fand in Moskau das erste internationale Lehrseminar für Volontäre „Krankenhaus-Clowns für Regionen Russlands und des nahen Auslands“ (Hospital Clowns – All over Russia) statt.

Das Seminar wurde von Initiativgruppen aus verschiedenen Regionen Russlands und der GUS, einschließlich der Vertreter aus Perm, Nischni Nowgorod, Iwanowo, Saratow, Samara, Naltschik, Kaliningrad, Orjol, Weißrußland (Homel, Wizebsk), Ukraine (Rowno, Saporischja), Kirgisistan (Bischkek), besucht. Das Hauptziel des Seminars war die Übermittlung der Erfahrung, die von der AGO „Krankenhaus-Clowns“ im Laufe der regelmäßigen und professionellen Arbeit angesammelt wurde, an alle, die sich für den Beruf eines Krankenhaus-Clowns interessieren. Wir akkumulierten die Erfahrungen aus der siebenjährigen Arbeit in Russland, die Prinzipien der klassischen Theaterschule und der Zirkusclownerie, die Erfahrungen der Stiftung Theodora (Schweiz), sowie der Organisationen Rire Medecine (Frankreich) und Dream doctors (Israel), die schauspielerischen Fertigkeiten unserer Lehrer – Schauspieler und Regisseure, die Erfahrungen von klinischen Psychologen und medizinische Grundkenntnisse, um sie an die Teilnehmer unseres Seminars weiterzugeben.

Das Seminar umfasste Trainings zur Arbeit an der Gestalt des Clowns, zur Körperplastik, Trainings zur Entwicklung der Zusammenarbeit im Paar, des Vertrauens zum Partner, der Aufmerksamkeit und der Reaktion, sowie Trainings, die den Besonderheiten der Arbeit



настоящее будущее  
future actually

Перевод для АНО «Больничные клоуны»

Новости\_июль (Ru-De)

Переводчик – Анастасия Каразия

Редактор – Ольга Пономаренко

больше аспектов работы актера со средствами больничной клоунады.

Мы очень благодарны профессору, заведующей отделом онкологии ФНКЦ им.Дмитрия Рогачева, — Варфоломеевой Светлане Рафаэлевне за бесценную по информативности лекцию об аспектах присутствия больничных клоунов в больнице, профессору Полевиченко Елене Владимировне, подготовившую полезный материал о взаимодействии больничных клоунов с медицинским персоналом.

Также был представлен блок психолога Алены Кизино по вопросам психологических особенностей больного ребенка и его родителей. Участники семинара имели возможность задать любые вопросы относительно создания, функционирования, контроля некоммерческой организации руководству АНО «Больничные Клоуны».

Выражаем огромную благодарность за помощь в проведении семинара **НИУ ВШЭ**, и лично Захаровой Татьяне Юрьевне, Голубинской Елене Витальевне, Антону Андрееву.

Спасибо всем партнерам и друзьям, а также участникам семинара за поддержку нашего начинания по обучению волонтеров основам профессиональной и эффективной работы больничных клоунов в клинических отделениях!

8-20 июля 2012 в г.Хайфа (Израиль)

von Krankenhaus-Clowns in Krankenzimmern und Vestibülen gewidmet wurden. Kurz gesagt, wir haben versucht, möglichst viele Aspekte der Arbeit von Schauspielern mit Mitteln der Krankenhaus-Clownerie zu umfassen.

Wir danken der Professorin Swetlana Warfolomejewa, der Leiterin der onkologischen Abteilung des Föderalen Wissenschaftlich-klinischen Zentrums „D. Rogatschow“, für ihre unschätzbar informative Vorlesung über die Aspekte der Anwesenheit von Krankenhaus-Clowns im Krankenhaus, sowie der Professorin Elena Polewitschenko, die nützliches Material über die Zusammenarbeit von Krankenhaus-Clowns mit dem medizinischen Heilpersonal vorbereitet hat.

Außerdem gab es einen Block der Psychologin Aljona Kisino zum Thema der psychologischen Besonderheiten von kranken Kindern und ihrer Eltern.

Die Teilnehmer des Seminars hatten die Möglichkeit, der Führungsspitze der AGO „Krankenhaus-Clowns“ alle ihre Fragen zur Gründung, zur Arbeit und zur Kontrolle der Tätigkeit dieser Organisation zu stellen.

Wir bekunden unseren Dank für die Unterstützung bei der Veranstaltung des Seminars an die Nationale Forschungsuniversität „Hochschule für Wirtschaft“ und persönlich an Tatjana Zacharowa, Elena Golubinskaja und Anton Andrejew.

Vielen Dank an alle unsere Partner und Freunde, sowie an die Teilnehmer des Seminars für die Unterstützung unserer Initiative zur Übermittlung der Grundlagen der professionellen und effizienten Arbeit von Krankenhaus-Clowns in klinischen Abteilungen an Volontäre.

Vom 8. bis zum 20. Juli 2012 fanden in Haifa



настоящее будущее  
future actually

Перевод для АНО «Больничные клоуны»

Новости\_июль (Ru-De)

Переводчик – Анастасия Каразия

Редактор – Ольга Пономаренко

прошли Международные семинары  
для больничных клоунов

15 августа 2012

Пять наших больничных клоунов из Москвы, Санкт-Петербурга и Казани прошли обучение на семинарах, проведенных организацией [Dream Doctors](#) и Театральным Департаментом Хайфского Международного Университета.

За 13 дней наши клоуны совместно с 24-мя коллегами из других стран (Голландия, Бразилия, США, Дания) прошли углубленные семинары, охватывающие материалы от основ больничной клоунады до высокопрофессиональных работ при медицинских процедурах, в зоне чрезвычайных происшествий, послеоперационных работ и командной работе вместе с физиотерапевтом.

Расскажем немножко по подробней о занятиях на семинарах.

Основы больничной клоунады преподавал основатель Больничной Клоунады и лучший в настоящее время мастер — Майкл Кристенсен. Были проведены замечательные семинары по работе с перчаточной и обычной куклами от Авитал Двори (Голландия), яркие семинары по образу клоуна и работе в зонах ЧП от Давида Бараши (Израиль).

Целых три дня были посвящены занятиям по сценической и контактной пластике для клоунов! Помимо этого мы посетили два семинара по работе с музыкальными инструментами, интереснейший и полезный семинар Ноама по терапевтической работе клоуна.

**(Israel) die internationalen Seminare für Krankenhaus-Clowns statt**

den 15. August 2012

Fünf unserer Krankenhaus-Clowns aus Moskau, Sankt-Petersburg und Kasan absolvierten eine Ausbildung auf den Seminaren, die von der Organisation „[Dream Doctors](#)“ und der Theaterabteilung der Internationalen Universität Haifa veranstaltet wurden.

In den 13 Tagen beteiligten sich unsere Clowns zusammen mit 24 Kollegen aus anderen Ländern (Holland, Brasilien, die USA, Dänemark) an vertieften Seminaren zu Themen von den Grundlagen der Krankenhaus-Clownerie bis zur hochqualifizierten Tätigkeit bei medizinischen Prozeduren, in Zonen, die von Notsituationen betroffen sind, bei der postoperativen Therapie und bei der Teamarbeit mit Physiotherapeuten.

Etwas ausführlicher über die Seminare:

Die Grundlagen der Krankenhaus-Clownerie wurden von dem Begründer der Krankenhaus-Clownerie und dem größten Profi in diesem Bereich – Michael Christensen – unterrichtet.

Es wurden wunderbare Seminare zur Arbeit mit Handpuppen und mit einfachen Puppen von Avital Dvori (Holland) und brillante Seminare zur Gestalt des Clowns, sowie zur Arbeit in Zonen, die von Notsituationen betroffen sind, von David Borashi (Israel) durchgeführt.

Ganze drei Tage wurden dem Unterricht in szenischer und Kontakt-Plastik für Clowns gewidmet. Außerdem besuchten wir zwei Seminare zur Arbeit mit Musikinstrumenten und das sehr interessante und nützliche Seminar von Noam zur therapeutischen Tätigkeit der Clowns.

Es wurden gute theoretische Kenntnisse zur Psychologie und Philosophie des kranken Kindes, zur Philosophie der Krankenhaus-Umgebung vermittelt. Es gab einprägsame



настоящее будущее  
future actually

Перевод для АНО «Больничные клоуны»

Новости\_июль (Ru-De)

Переводчик – Анастасия Каразия

Редактор – Ольга Пономаренко

Была дана хорошая теория по психологии и философии больного ребенка, философии больничной среды, проведены запоминающиеся семинары по арт-терапии, переживанию смерти, работе клоуна во время процедур; также был проведен специализированный семинар по работе клоуна с детьми во время осмотра врачами после сексуального насилия.

За 13 дней мы пополнили свой багаж бесценным опытом совместных наблюдений и выходов в больницу Рамбам с Израильскими клоунами Dream Doctors.

Все эти специальные семинары и занятия вселили в нас еще большую уверенность в то, что больничный клоун должен обладать специальным базисом знаний, и что мы идем правильным путем, набирая профессиональных актеров для работы с тяжелобольными детьми в роли Больничных Клоунов.

Мы очень благодарны всем, кто оказал нам финансовую поддержку для осуществления этой важной для нас поездки!

Seminare zur Kunsttherapie, zur Verarbeitung des Todes, zur Tätigkeit von Clowns bei medizinischen Prozeduren. Außerdem gab es ein Sonderseminar zur Arbeit des Clowns mit Kindern bei ärztlicher Untersuchung nach sexueller Gewaltanwendung.

In diesen 13 Tagen bereicherten wir uns mit unschätzbar wertvollen Erfahrungen durch gemeinsame Beobachtungen und Besuche im Rambam-Krankenhaus zusammen mit den israelischen Clowns aus der Organisation „Dream Doctors“.

Alle diese Sonderseminare und Bildungsaktivitäten haben uns noch mehr davon überzeugt, dass ein Krankenhaus-Clown über besondere Grundkenntnisse verfügen muss und dass wir den richtigen Weg eingeschlagen haben, indem wir professionelle Schauspieler für die Arbeit mit schwerkranken Kindern in der Rolle von Krankenhaus-Clowns engagieren.

Wir sind allen denjenigen, die uns bei dieser für uns sehr wichtigen Reise finanziell unterstützt haben, sehr dankbar!